

1

00:00 — 00:05

umnə	hulaki	bəjələ	əməsə
umnō	hulaki	bəjə-lə	əmə-sə
один.раз	лиса	человек.мужчина-LOCALL	прийти-PANT

ḏawrahindʻərila

ḏaw-ra-hin-ḏə-ri-la

лодка.берестянка-VBLZ.INST-INCEP-IPFV-PSIM-LOCALL

*Однажды лиса пришла к человеку, собирающемуся ехать на лодке.*

2

00:05 — 00:10

hulaki	hanɟuktaldan	bəjəwə
hulaki	hanɟukta-l-da-n	bəjə-wə
лиса	спросить-INCH-NFUT-3SG	человек.мужчина-ACC

*Лиса попросила человека:*

3

00:10 — 00:15

kə	bəjə
kə	bəjə
INTJ	человек.мужчина

*«Эй, человек!*

4

00:15 — 00:20

minə	ugipkal	ḏabdui
minə	ugi-p-kal	ḏab-du-i
1SG.ACC	сесть.верхом-TR-IMPER.2SG	лодка.берестянка-DATLOC-RFL

*Возьми меня в свою лодку».*

## 5

00:20 — 00:25

tar	bəjə	təwuhisə	bisə	inməktu	antitikin
tar	bəjə	təwu-hi-sə	bi-sə	inmək-tu	anti-tikin
тот	человек.мужчина	нагрузить-PSIM-PANT	быть-PANT	потакуй-DATLOC	сколько-EVERY

ḏəptilwə	imuksəlwə	i	kərsiməlwə
ḏəptil-wə	imuksə-l-wə	i	kərsimə-l-wə
продукт-ACC	жир-PL-ACC	и	сушеное.мясо-PL-ACC

*Тот человек нагрузил в сумку всякую еду: сало и сушеное мясо.*

## 6

00:25 — 00:30

bəjə	gunən	hulakiwa
bəjə	gun-ə-n	hulaki-wa
человек.мужчина	сказать-NFUT-3SG	лиса-ACC

*Человек сказал лисе:*

## 7

00:30 — 00:35

dundəlwənun	gərbiwətin	hami	təgəkəl
dundə-l-wə = nun	gərbi-wə-tin	ha-mi	təgə-kəl
земля-PL-ACC = FOC	имя-ACC-PS3PL	знать-CVCOND	сесть-IMPER.2SG

*«Если знаешь название берегов [=земель], садись».*

## 8

00:35 — 00:40

hulaki	gunən	bəjəwə
hulaki	gun-ə-n	bəjə-wə
лиса	сказать-NFUT-3SG	человек.мужчина-ACC

*Лиса сказала человеку:*

## 9

00:40 — 00:45

daskalnun	minə	ekund'iwal
-----------	------	------------

das-kal = nun                      minə                      ekun-d'i = wal

закрыть-IMPER.2SG = FOC	1SG.ACC	что-INSTR = INDEF
-------------------------	---------	-------------------

«Накрой меня чем-нибудь».

## 10

00:45 — 00:50

tar	bəjə	dastan	girkii
-----	------	--------	--------

tar    bəjə                      das-ta-n                      girki-i

тот	человек.мужчина	закрыть-NFUT-3SG	друг-ACC.RFL
-----	-----------------	------------------	--------------

Человек накрыл приятеля.

## 11

00:50 — 00:55

hulaki	təgərən	d'abdun
--------	---------	---------

hulaki    təgə-rə-n                      d'ab-du-n

лиса	сесть-NFUT-3SG	лодка.берестянка-DATLOC-PS3SG
------	----------------	-------------------------------

Лиса села в его лодку.

## 12

00:55 — 01:00

hawahinaØ
-----------

hawa-hin-a-Ø

ездить-INCEP-NFUT-3PL
-----------------------

Поехали.

## 13

01:00 — 01:05

turpakawa	isminun	bəjə	hanjuktaldan	hulakiwa
-----------	---------	------	--------------	----------

turpaka-wa    is-mi = nun                      bəjə                      hanjukta-l-da-n                      hulaki-wa

мыс-ACC	достичь-CVCOND = FOC	человек.мужчина	спросить-INCH-NFUT-3SG	лиса-ACC
---------	----------------------	-----------------	------------------------	----------

Доехав до плёса, мужчина спросил лису:

## 14

01:05 — 01:10

er	ekuma	turpaka	gərbin
----	-------	---------	--------

er eku-ma turpaka gərbī-n

ЭТОТ	что-ATR.QUAL	мыс	имя-PS3SG
------	--------------	-----	-----------

«Этот плёс как называется?»

## 15

01:10 — 01:15

hulaki	gunən
--------	-------

hulaki gun-ə-n

лиса	сказать-NFUT-3SG
------	------------------

Лиса сказала:

## 16

01:15 — 01:20

er	gərbin	ojoigo
----	--------	--------

er gərbī-n ojo-lgo

ЭТОТ	имя-PS3SG	вершина-HYDR.NAME
------	-----------	-------------------

«Его название "Верхний"».

## 17

01:20 — 01:25

taduk	hururəØ	dʉləski	ge	turpakala
-------	---------	---------	----	-----------

taduk huru-rə-Ø dʉləski ge turpaka-la

потом	пойти-NFUT-3PL	вперед	другой	мыс-LOCALL
-------	----------------	--------	--------	------------

Потом поехали дальше, к другому мысу.

## 18

01:25 — 01:30

tadu	ńan	bəjə	hanjuktaldan
------	-----	------	--------------

tadu ńan bəjə hanjukta-l-da-n

там	опять	человек.мужчина	спросить-INCH-NFUT-3SG
-----	-------	-----------------	------------------------

Там снова мужчина спросил лису:

## 19

01:30 — 01:35

hulan	ekuma	gərbın	turpaka
-------	-------	--------	---------

hulan eku-ma gərbı-n turpaka

Лиса	что-ATR.QUAL	имя-PS3SG	мыс
------	--------------	-----------	-----

«Лиса, у этого плёса какое название?»

## 20

01:35 — 01:40

tariḡin	gunən
---------	-------

tari-ḡi-n gun-ə-n

тот-INDPS-PS3SG	сказать-NFUT-3SG
-----------------	------------------

Та сказала:

## 21

01:40 — 01:45

er	gərbın	dulilga
----	--------	---------

er gərbı-n duli-lga

этот	имя-PS3SG	середина-HYDR.NAME
------	-----------	--------------------

«У этого название — Средний».

## 22

01:45 — 01:50

opet	ńan	hurusəl	đuləski	ililatin	turpakala
------	-----	---------	---------	----------	-----------

opet ńan huru-sə-l đuləski ili-la-tin turpaka-la

опять	опять	пойти-PANT-PL	вперед	третий-LOCALL-PS3PL	мыс-LOCALL
-------	-------	---------------	--------	---------------------	------------

Снова поехали вперед на третий плёс.

## 23

01:50 — 01:55

isminun	iliwatın	bəjə	hanḡuktaldan
---------	----------	------	--------------

is-mi = nun ili-wa-tin bəjə hanḡukta-l-da-n

достичь-CVCOND = FOC	третий-ACC-PS3PL	человек.мужчина	спросить-INCH-NFUT-3SG
----------------------	------------------	-----------------	------------------------

Доехав до третьего, мужчина спросил:

## 24

01:55 — 02:00

ekuma	gərbɪn	er	turpaɤa
eku-ma	gərbɪ-n	er	turpaɤa
что-ATR.QUAL	имя-PS3SG	этот	мыс

«Этот плёс как называется?»

25

02:00 — 02:05

hulan	gunən
hulan	gun-ə-n
Лиса	сказать-NFUT-3SG

Лиса сказала:

26

02:05 — 02:10

hərəlgə
hərə-lgə
низ-HYDR.NAME

«Нижний».

27

02:10 — 02:15

nuɟartɪn	dʔapka	agrə∅
nuɟartɪn	dʔapka-la	ag-rə-∅
3PL	берег-LOCALL	причалить-NFUT-3PL

Они пристали к берегу.

28

02:15 — 02:20

hulaki	dʔabduk	mikčanən	ugulə
hulaki	dʔab-duk	mikčan-ə-n	ugu-lə
лиса	лодка.берестянка-ABL	прыгнуть-NFUT-3SG	берег-LOCALL

Лиса с лодки прыгнула на берег.

## 29

02:20 — 02:25

ərdələn	mihoran	hutakasanmə	ɣənəbdʻənə
ərdələn	miho-ra-n	huta-ka-san-mə	ɣənə-b-dʻə-nə
до.сих.пор	исчезнуть-NFUT-3SG	мешок-ATTEN-PEJOR-ACC	идти-TR-IPFV-CVSIM

Так и скрылась, унеся с собой мешок.

## 30

02:25 — 02:30

hulaki	ɣənəbdʻənə	ekunmal	dundədun	arsaran
hulaki	ɣənə-dʻə-nə	ekun = mal	dundə-du-n	arsa-ra-n
лиса	идти-IPFV-CVSIM	что = INDEF	земля-DATLOC-PS3SG	встретить-NFUT-3SG

mikail	iwanowispa
--------	------------

mikail iwanowis-pa

Михаил Иванович-ACC

Лиса, идя на одной земле, встретила Михаила Ивановича (медведя).

## 31

02:30 — 02:35

taduk	ulgusəməsildəø	nuɣartin	dʻuktə	ələkəs	bakaldimi
taduk	ulgusə-məs-i-l-də-ø	nuɣartin	dʻuktə	ələkəs	baka-ldi-mi
потом	рассказать-RECIP-INCH-NFUT-3PL	3PL	двое	сначала	найти-COMIT-CVCOND

Потом они разговорились вдвоем, впервые встретившись.

## 32

02:35 — 02:40

mikail	iwanowis	hanɣuktaldan
mikail	iwanowis	hanɣukta-l-da-n
Михаил	Иванович	спросить-INCH-NFUT-3SG

Михаил Иванович стал спрашивать:

## 33

02:40 — 02:45

erkə	hi	əduk	bakasas	targašin	alapčuwa	ǰəptiləwə
er=kə	hi	əduk	baka-sa-s	tar-gašin	alapču-wa	ǰəptilə-wə
этот = FOC	2SG	отсюда	найти-PST-2SG	тот-EQT	вкусный-ACC	продукт-ACC

«Где это ты взяла такую вкусную еду?»

## 34

02:45 — 02:50

hulaki	gunən	amakai
hulaki	gun-ə-n	amaka-i
лиса	сказать-NFUT-3SG	дедушка-ACC.RFL

Лиса сказала медведю:

## 35

02:50 — 02:55

er	bi	bakasaw	amutkandu	əisəǰənə	hogdʒoi
er	bi	baka-sa-w	amut-kan-du	əi-sə-ǰə-nə	hogdʒo-i
этот	1SG	найти-PST-1SG	озеро-ATTEN-DATLOC	утопить-STAT-IPFV-CV SIM	низ.спины-ACC.RFL

muli

mu-li

вода-PROL

«Это я нашла на озере, погружая свой хвост в воду.»

## 36

02:55 — 03:00

hogdʒoj	əisəǰənə	tariŋiw	imurən	odan
hogdʒo-j	əi-sə-ǰə-nə	tari-ŋi-w	imurən	o-da-n
низ.спины-ACC.RFL	утопить-STAT-IPFV-CV SIM	тот-INDPS-PS1SG	жир	стать-NFUT-3SG

Когда я погружаю хвост, он превратился в сало».



## 37

03:00 — 03:05

hulaki	girki	guldən
--------	-------	--------

hulaki girki-i gu-l-də-n

лиса	друг-ACC.RFL	сказать-INCH-NFUT-3SG
------	--------------	-----------------------

*Лиса приятелю сказала:*

## 38

03:05 — 03:10

hi	ńan	minŋə́sin	əisəkəl	hogdʒoj
----	-----	-----------	---------	---------

hi ńan min-ŋə́sin əi-sə-kəl hogdʒo-j

2SG	опять	1SG-EQT	утопить-PANT-IMPER.2SG	низ.спины-ACC.RFL
-----	-------	---------	------------------------	-------------------

*«Ты тоже, как я, погрузи свой хвост».*

## 39

03:10 — 03:15

əməɾə∅	amutkandula	dʹuktə	ələkəs	buldiɖərilə
--------	-------------	--------	--------	-------------

əmə-rə-∅ amut-kan-dula dʹuktə ələkəs buldi-ɖə-ri-lə

прийти-NFUT-3PL	озеро-ATTEN-LOCALL	двое	сначала	образоваться(о.шуге)-IPFV-PSIM-LOCALL
-----------------	--------------------	------	---------	---------------------------------------

*Вдвоем пришли к только что замерзающему озеру.*

## 40

03:15 — 03:20

tar	amutkandu	amaka	hogdʒoj	əirən
-----	-----------	-------	---------	-------

tar amut-kan-du amaka hogdʒo-j əi-rə-n

тот	озеро-ATTEN-DATLOC	дедушка	низ.спины-ACC.RFL	утопить-NFUT-3SG
-----	--------------------	---------	-------------------	------------------

*В этом озере медведь утопил свой хвост.*

## 41

03:20 — 03:25

tug	әisәd'әрәkin	hogdʒon	buldirән
tug	әi-sә-d'ә-rәki-n	hogdʒo-n	buldi-rә-n
так	утопить-PANT-IPFV-CVCOND-3SG	низ.спины-PS3SG	образоваться(о.шуге)-NFUT-3SG

nәkәlә

nәkәlә

крепко[нет.в.словаре]

*Когда он так его погрузил, хвост крепко примерз.*

## 42

03:25 — 03:30

taduk	mikail	iwanowis	akčuldan	ondә	әpki	gawra
taduk	mikail	iwanowis	akču-l-da-n	on = dә	ә-pki	ga-w-ra
пото м	Михаи л	Иванови ч	рваться[к.чему.л]-INCH-NFUT- 3SG	как = FO C	NEG- PHAB	взять-PASS- PNEG

*Потом Михаил Иванович рванулся – никак не отпускает.*

## 43

03:30 — 03:35

tug	tančәd'әрәkin	әlәмәтәpi	akčuhinmi
tug	tan-čә-d'ә-rәki-n	әlә-mәтә-t-pi	akču-hin-mi
так	вытянуть-STAT-IPFV-CVCOND-3SG	весь-INTS-INSTR-RFL	рваться[к.чему.л]-INCEP-CVCOND

hogdʒoj

әtirgәрән

hogdʒo-j

әti-rgә-rә-n

низ.спины-ACC.RFL    разорвать-DECAUS-NFUT-3SG

*Когда он так тянул изо всех сил, то, рванувшись, оторвал хвост.*

44

03:35 — 03:40

ekunda	hutakanin	tar	hogdʒodun	aʃin
ekun = da	huta-kani-n	tar	hogdʒo-du-n	aʃin
что = FOC	мешок-ATTEN-3SG	ТОТ	низ.спины-DATLOC-PS3SG	NEG

*Никакого мешка на его хвосте нет.*

45

03:40 — 03:45

hulakiŋin	uləkirən	nuŋanman
hulaki-ŋi-n	uləki-rə-n	nuŋan-ma-n
лиса-INDPS-PS3SG	обманывать-NFUT-3SG	3SG-ACC-PS3SG

*Лиса его обманула.*

46

03:45 — 03:50

ərdələn	hogdʒojə	aʃin	odan
ərdələn	hogdʒo-jə	aʃin	o-da-n
до.сих.пор	низ.спины-ACCIN	NEG	стать-NFUT-3SG

*До сих пор остался без хвоста.*